



**UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA**

**PLACE-BASED PRACTICES IN SARAWAK LITERATURE IN CHINESE**  
**砂华文学的在地文化实践**

**BONG JOO PING**  
**黄裕斌**

**FBMK 2013 4**



**PLACE-BASED PRACTICES IN SARAWAK LITERATURE IN CHINESE**

砂华文学的在地文化实践

By

**BONG JOO PING**

黄裕斌

**Thesis Submitted to the School of Graduate Studies, Universiti Putra Malaysia,  
in Fulfilment of the Requirements for the Degree of Master of Arts**

**January 2013**



**PLACE-BASED PRACTICES IN  
SARAWAK LITERATURE IN CHINESE**

**砂华文学的在地文化实践**

**BONG JOO PING**

**黄裕斌**

**MASTER OF ARTS  
UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA**

**2013**

谨呈此论文摘要予马来西亚博特拉大学评议会  
以符合文学硕士课程之部分要求

## 砂华文学的在地文化实践

黄裕斌 著

二〇一三年一月

主席：庄华兴博士

学院：现代语文暨大众传播

砂华文学从早期吴岸、田思、梁放的山水人文与原住民书写的作品开始，直至今张贵兴雨林意象的经营以及李永平的婆罗洲回忆，无不体现砂华文学特殊的人文景观、书写意识及作家们所贯彻的在地文化实践。本文尝试依循砂华文学在地文化实践之显性主线进行论述，阐述“在地性”与“全球化”共生共存的潜在关系，从中探讨砂华文学的本真面貌，研究主要环绕在两大议题：（一）砂华文学如何落实在地文化实践；（二）砂华文学在在地文化实践过程中如何回应全球化之大趋势。研究结果显示，砂华文学的在地文化实践基本上有十二个维度，其中的雨林意象、猎钓景观、田园讴歌、人文山水、雨林美食写作都呈现出砂华文学独特的一面。砂华文学的地方志书写、地方人物志、历史反思，种族探俗、友族关怀也进一步突出砂华作家们的在地文化实践。此外，环保书写与自然书写，更与全球化环境污染课题互为参照。砂华文学的文学文本与非文学文本目前呈现出

多样化的在地文化实践视野，逐渐受到学术界的瞩目。砂华文学的在地文化实践与全球化兼融，造就其内涵之丰富性。

关键词：砂华文学、在地文化实践、地方感、在地知识、自然导向文学



Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia  
in fulfillment of the requirement for the degree Master of Arts

**PLACE-BASED PRACTICES IN SARAWAK LITERATURE IN CHINESE**

By

**BONG JOO PING**

**January 2013**

**Chairman : Chong Fah Hing, PhD**

**Faculty : Modern Languages and Communication**

Sarawak Literature in Chinese is well known for its unique cultural landscape, its conscious attention to issues of writing, and the place-based practices of its major authors. These include the earlier generation of Wu An, Tian Si and Liang Fang, all famous for their depictions of nature and indigenous culture as well as the more contemporary rainforest imagination of authors like Zhang Guixing and the Borneo Memoirs of Li Yongping. This research attempts to situate the place-based practices of Sarawak Literature in Chinese within debates on issues of the "local" and "global" issues. At the same time, it attempts to explore the predominant image(s) and motifs of Sarawak Literature in Chinese. This research focuses on two main issues. Firstly, how the content of place-based practice is shown in Sarawak Literature in Chinese. Secondly, how such place-based practice responds to the dominant trends of globalization. Place-based practice for Sarawak Literature in Chinese is demonstrated through twelve facets. The imagination of the rainforest, details of hunting experiences, pastoral life,

Sarawak's landscape and exotic rainforest delicacies have made Sarawak Literature in Chinese unique. Local chronicles, biographies of major local figures, reflections on local history, thoughts on native customs and cultural interracial relations reveal Sarawak Literature in Chinese as a place-based practice. Furthermore, environmental issues and nature writing also closely related and respond to the threat and crises of globalization. The heterogeneity of place-based practices in Sarawak Literature in Chinese, regardless of the genre or the nature of the text, has a garnered much critical attention beyond regional borders.

Keywords: Sarawak Literature in Chinese, Place-based practice, Writing Borneo, Sense of place, Local knowledge, Nature-oriented Literature

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia  
sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Master Sastera

## **PRAKTIS BUDAYA LOKAL DALAM SASTERA CINA SARAWAK**

Oleh

**BONG JOO PING**

**Januari 2013**

**Pengerusi : Chong Fah Hing, PhD**

**Fakulti : Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi**

Sastera Cina Sarawak (SCSk) sejak zaman Wu An, Tian Si dan Liang Fang telah terkenal dengan penulisan environmental (environmental writing), nilai-nilai humanis dan keprihantinan terhadap kehidupan warga lokal orang asli. Kini, SCSk berjaya menarik perhatian khalayak antarabangsa melalui imaginasi terhadap hutan tropika khatulistiwa dengan sentuhan Zhang Guixing dan penulisan nostalgia Borneo oleh Li Yongping. Kesemua ini telah menonjolkan muatan budaya SCSk yang unik, kesedaran lokal pada penulis dan praktis budaya lokal penulisnya. Disertasi ini cuba membincangkan amalan penulisan budaya lokal dalam SCSk, yang berkait rapat dengan isu-isu “lokal” dan “globalisasi”, dan pada masa yang sama cuba menyingkap wajah SCSk yang autentik. Fokus disertasi ini terbahagi kepada dua, iaitu bagaimana isi kandungan SCSk memaparkan ciri-ciri amalan budaya lokal, dan keduanya ialah bagaimana amalan budaya lokal berespons terhadap wacana globalisasi. Isi kandungan SCSk yang memaparkan ciri-ciri amalan penulisan budaya lokal boleh terbahagi kepada



12 kategori. Antaranya, imaginasi hutan hujan tropika, penulisan pengalaman memburu, kehidupan pastoral dan nukilan tentang pemandangan dan resipi hutan hujan tropika Sarawak menjadi keunikan SCSk. Selain itu, penulisan sejarah lokal, tokoh-tokoh tempatan, penilaian semula sejarah lokal, budaya pelbagai bangsa dan perasaan kasih dan muhibbah terhadap kaum asli telah memaparkan amalan penulisan budaya lokal dalam SCSk. Penulisan isu-isu alam sekitar dan cara perlindungannya juga berkait rapat dengan isu global tentang perlindungan alam sekitar. SCSk, tanpa mengira genre ataupun bentuk karya yang dihasilkan telah memaparkan kepelbagaian bentuk praktis budaya lokal. Ini telah menarik perhatian sarjana dan penggiat sastera di dalam dan di luar negara untuk mengenali dan mendalami aliran sastera tersebut.

Kata Kunci: Sastera Cina Sarawak, Praktis Budaya Lokal, Naratif Borneo, Perasaan Setempat, Ilmu Lokal, Kesusasteraan environmental

## ACKNOWLEDGEMENTS

First, I would like to express my deepest gratitude to my supervisor, Dr. Chong Fah Hing. I am grateful to Dr. Chong for giving me valuable guidance and assistance throughout last few years during the period of thesis writing. His excellent supervision has enabled me to pursue the study confidently. I am indebted to his patience and sharing of ideas.

In addition, I would like to express my appreciation to my co-supervisor, Dr. Wong Ling Yann and Dr. Seng Yan Chuan. Both of them has provided me valuable guidance during the preparation of proposal and given me valuable suggestions in the process of thesis writing. I would also like to express my gratitude to Dr. Lim Choon Bee for giving me advices, instructions and guidance in the class of Research and Thesis Writing. I would like to express my appreciation to Dr. Kek Lian Wah for giving me encouragement throughout the years.

Third, I would like to express my gratitude to my family members who always gave me courage and support, especially my mother Soo Choon Yian, my wife Tiong Nga Houng and my son Bong Zi Qian. Without their support, this thesis might not be able to complete on time.

Last but not least, I would like to thank all people who had given me help, suggestions, advice and encouragement in one way or another.

I certify that a Thesis Examination Committee has met on 21 January 2013 to conduct the final examination of **Bong Joo Ping** on his thesis entitled "**Place-based Practice For Sarawak Literature In Chinese**" in accordance with the Universities and University Colleges Act 1971 and the Constitution of the Universiti Putra Malaysia [P.U.(A) 106] 15 March 1998. The committee recommends that the student be awarded the degree of Master of Arts.

Members of the Thesis Examination Committee were as follows:

**Ser Wue Hiong, PhD**

Senior Lecturer  
Faculty of Modern Languages and Communication  
Universiti Putra Malaysia  
(Chairman)

**Lim Choon Bee, PhD**

Associate Professor  
Faculty of Modern Languages and Communication  
Universiti Putra Malaysia  
(Internal Examiner)

**Wong Yoon Wah, PhD**

Professor  
Southern University College  
Malaysia  
(External Examiner)

**Yow Cheun Hoe, PhD**

Associate Professor  
Nanyang Technological University  
Singapore  
(External Examiner)

---

**SEOW HENG FONG, PhD**

Professor and Deputy Dean  
School of Graduate Studies  
Universiti Putra Malaysia

Date:

This thesis was submitted to the Senate of Universiti Putra Malaysia and has been accepted as fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts. The members of the Supervisory Committee were as follows:

**Chong Fah Hing, PhD**

Senior Lecturer  
Faculty of Modern Languages and Communication  
Universiti Putra Malaysia  
(Chairman)

**Wong Ling Yann, PhD**

Senior Lecturer  
Faculty of Modern Languages and Communication  
Universiti Putra Malaysia  
(Member)

**Seng Yan Chuan, PhD**

Senior Lecturer  
Faculty of Arts and Social Sciences  
University of Malaya  
(Member)

---

**BUJANG BIN KIM HUAT, PhD**

Professor and Dean  
School of Graduate Studies  
Universiti Putra Malaysia

Date:

## DECLARATION

I declare that the thesis is my original work except for quotations and citations which have been duly acknowledged. I also declare that it has not been previously, and is not concurrently, submitted for any other degree at Universiti Putra Malaysia or at any other institution.

The logo of Universiti Putra Malaysia (UPM) is a shield-shaped emblem. At the top left, the letters 'UPM' are written in white on a red rectangular background. Below this, the shield is divided into several sections: a central red section with a white stylized 'U' shape, a white section with a red book icon, and a bottom section with vertical red and white stripes. A large, faint watermark reading 'COPYRIGHT UPM' is overlaid diagonally across the entire page.

**BONG JOO PING**

Date: 21 January 2013

# 目录

	页
摘要	ii
ABSTRACT	iv
ABSTRAK	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	viii
APPROVAL	ix
DECLARATION	xi
<b>第一章：绪论</b>	1
1.1 前言	1
1.2 研究范围与重点	3
1.3 相关文献回顾	6
1.4 在地文化实践 (Place-based practice) 释义	9
1.5 “书写婆罗洲”与砂华文学在地文化实践的兼融性	15
1.6 “自然导向文学”作为砂华文学在地文化实践的开拓	17
<b>第二章：在地文化实践作为砂华文学的书写策略</b>	21
2.1 砂华文学史中的乡土写作	21
2.2 书写婆罗洲概念之提出及其本质	37
2.3 小结	43
<b>第三章：砂华文学的在地文化实践图像</b>	44
3.1 在地文化实践的基础	45
3.1.1 地方感与真实性：还原婆罗洲雨林	45
3.1.2 还原与失真：砂华文学的典律基准	50
3.2 在地文化实践的维度	53
3.2.1 雨林意象	54
3.2.2 猎钓景观	61
3.2.3 田园讴歌	64
3.2.4 人文山水	68
3.2.5 地方志书写	73
3.2.6 地方人物志	81
3.2.7 历史反思	84
3.2.8 种族探俗	88
3.2.9 友族关怀	95
3.2.10 雨林美食	102
3.2.11 环保书写	106
3.2.12 自然书写	111
3.3 小结	117

<b>第四章：自然导向文学的可实践性与盲点</b>	119
4.1 砂华文学中自然写作的背景	119
4.2 砂华在地文化实践中的自然写作类型	125
4.2.1 人类与自然的纠结	125
4.2.2 浓烈而真挚的故乡情	129
4.2.3 环保与生态课题的反思	133
4.2.4 结合在地知识的猎钓雨林	138
4.2.5 原住民的文化与思维	141
4.3 小结	145
<b>第五章：结语</b>	147
参考文献	152
撰著者简历	167